



THE SECOND SUNDAY AFTER EPIPHANY

Sung Eucharist

10:30 AM / 10 H 30 – JANUARY 16 JANVIER 2022

LE DEUXIEME DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE

Eucharistie chantée

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

or

Zoom link : <https://us06web.zoom.us/j/88527167413?pwd=LzQvUUxRV2NFTVV2anBDWlk5dlFidzO9>

Meeting ID: 885 2716 7413 Passcode: 1857 Tel: (438) 809 7799

<i>Celebrant</i>	The Rev'd Dr Deborah Meister
<i>Preacher</i>	The Very Rev'd Bertrand Olivier
<i>Deacon</i>	The Rev'd Jen Bourque
<i>Sub-deacon</i>	Alex Griffin
<i>Director of Music</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Assistant Organist</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organ Scholar</i>	Owen Spicer

<i>Célébrant</i>	La révérende D ^{re} Deborah Meister
<i>Prédicateur</i>	Le très révérend Bertrand Olivier
<i>Diacre</i>	La révérende Jen Bourque
<i>Sous-diacre</i>	Alex Griffin
<i>Directeur de musique</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Organiste assistant</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organiste stagiaire</i>	Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

PRELUDE

WELCOME

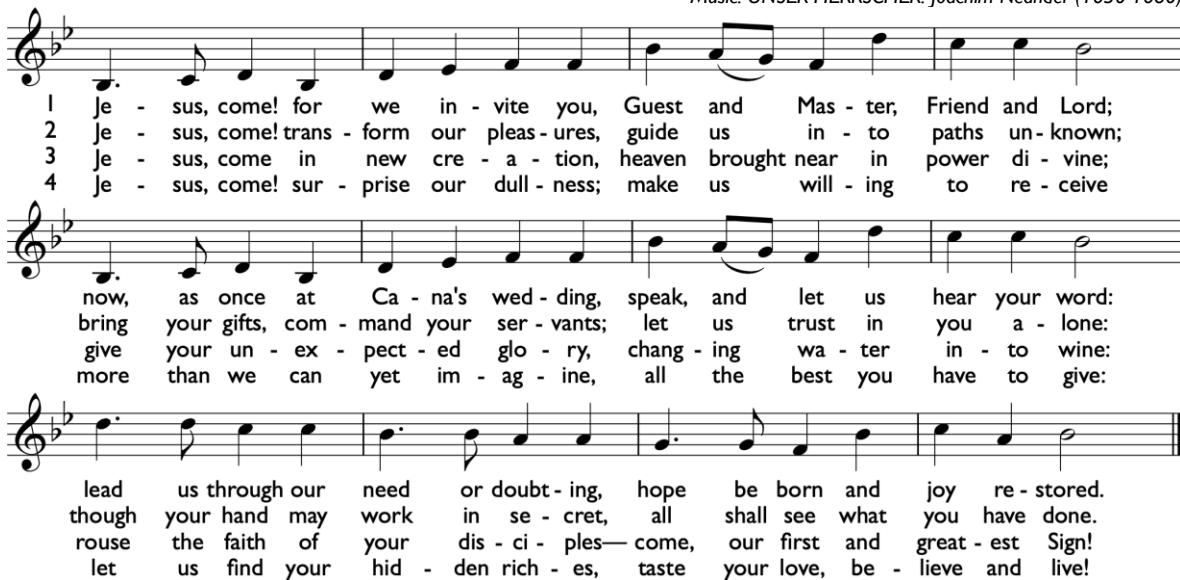
ACCUEIL

HYMN / HYMNE

Jesus, Come! for We Invite You

Text: Christopher Idle (b. 1938)

Music: UNSER HERRSCHER. Joachim Neander (1650-1680)



1 Je - sus, come! for we in - vite you, Guest and Mas - ter, Friend and Lord;
 2 Je - sus, come! trans - form our pleas - ures, guide us in - to paths un - known;
 3 Je - sus, come in new cre - a - tion, heaven brought near in power di - vine;
 4 Je - sus, come! sur - prise our dull - ness; make us will - ing to re - ceive
 now, as once at Ca - na's wed - ding, speak, and let us hear your word:
 bring your gifts, com - mand your ser - vants; let us trust in you a - lone:
 give your un - ex - pect - ed glo - ry, chang - ing wa - ter in - to wine:
 more than we can yet im - ag - ine, all the best you have to give:
 lead us through our need or doubt - ing, hope be born and joy re - stored.
 though your hand may work in se - cret, all shall see what you have done.
 rouse the faith of your dis - ci - ples—come, our first and great - est Sign!
 let us find your hid - den rich - es, taste your love, be - lieve and live!

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
 and the love of God, and the fellowship
 of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
 l'amour de Dieu le Père et la communion
 de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open,
 all desires known,
 and from you no secrets are hidden.
 Cleanse the thoughts of our hearts
 by the inspiration of your Holy Spirit,
 that we may perfectly love you,
 and worthily magnify your holy name;
 through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs
 et les pensées du cœur humain
 et rien n'est caché à tes yeux.
 Purifie nos pensées par l'inspiration
 de ton Esprit saint, afin que nous puissions
 t'aimer parfaitement et célébrer
 dignement ton saint nom,
 par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS

*Missae Venatorum
Orlando di Lasso (1532-1594)*

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux humains qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, your Son our Saviour
Jesus Christ is the light of the world.
May your people, illumined by your word
and sacraments, shine with the radiance of
his glory, that he may be known, worshipped,
and obeyed to the ends of the earth; who lives
and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

All **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 62:1-5

Read in English by Sarah Wicks

For Zion's sake I will not keep silent, and for
Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication
shines out like the dawn, and her salvation like a
burning torch. The nations shall see your vindication,
and all the kings your glory; and you shall be called
by a new name that the mouth of the Lord will give.

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout-puissant, ton Fils Jésus-Christ,
notre Sauveur, est la lumière du monde.
Que ton peuple, illuminé par ta parole et
tes sacrements, rayonne de l'éclat de sa gloire,
afin qu'il soit reconnu, adoré et obéi jusqu'aux
confins de la terre, lui qui vit et règne avec toi
et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles
des siècles.

Assemblée **Amen.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Ésaïe 62, 1-5

Lue en anglais par Sarah Wicks

Par amour pour toi, Jérusalem, je ne me tairai pas ;
par amour pour toi, Sion, je ne resterai pas inactif, jusqu'à
ce que ta juste délivrance apparaisse comme le jour,
et que ton salut brille comme une torche enflammée.
Les peuples verront que le Seigneur t'a délivrée, tous
les rois contempleront ta gloire. On te donnera le nom

You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of your God. You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My Delight Is in Her, and your land Married; for the Lord delights in you, and your land shall be married. For as a young man marries a young woman, so shall your builder marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 36:5-10

- 5 Your love, O Lord, reaches to the heavens, *
and your faithfulness to the clouds.
- 6 Your righteousness is like the strong mountains,
your justice like the great deep; *
you save both man and beast, O Lord.
- 7 How priceless is your love, O God! *
your people take refuge under the shadow
of your wings.
- 8 They feast upon the abundance of your house; *
you give them drink from the river
of your delights.
- 9 For with you is the well of life, *
and in your light we see light.
- 10 Continue your loving-kindness to those
who know you, *
and your favour to those who are true of heart.

SECOND READING | Corinthians 12:1-11

Read in French by Andrea Videtic

nouveau que le Seigneur aura prononcé. Dans la main du Seigneur, de ton Dieu, tu seras comme un turban royal, comme une couronne de fête. On ne t'appellera plus "la ville abandonnée", on ne nommera plus ton pays "la terre dévastée". On t'appellera au contraire "plaisir du Seigneur", et l'on nommera ta terre "la bien mariée". Car tu seras vraiment le plaisir du Seigneur, et ta terre aura un époux. Oui, comme un jeune homme épouse une jeune fille, ainsi celui qui te rebâtit sera un mari pour toi. De même aussi qu'une fiancée fait la joie de son fiancé, tu feras la joie de ton Dieu.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 36, 6-11

- 6 Seigneur, ta bonté est immense, comme les cieux,
ta fidélité monte jusqu'aux nuages.
- 7 Ta justice va aussi haut
que les plus hautes montagnes ;
tes décisions sont profondes comme l'abîme
Seigneur, tu viens au secours
des êtres humains et des bêtes.
- 8 Mon Dieu, ta bonté est si précieuse !
Les humains cherchent refuge sous tes ailes.
- 9 Tu les combles des richesses
de ta maison,
tu les fais boire au fleuve de tes délices.
- 10 C'est auprès de toi qu'est la source de la vie,
c'est ta lumière qui éclaire notre vie !
- 11 Maintiens ta bonté pour les personnes
qui te connaissent,
reste un Dieu juste pour ceux qui ont le cœur droit.

DEUXIEME LECTURE | Corinthiens 12, 1-11

Lue en français par Andrea Videtic

Now concerning spiritual gifts, brothers and sisters, I do not want you to be uninformed. You know that when you were pagans, you were enticed and led astray to idols that could not speak. Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Let Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.

Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

Parlons maintenant des expériences spirituelles : frères et sœurs, je désire que vous connaissiez la vérité à propos de ces dons. Vous savez que lorsque vous étiez encore païens, vous étiez entraînés de façon irrésistible vers les idoles muettes. C'est pourquoi je vous le déclare : aucun être inspiré par l'Esprit de Dieu ne s'écrie : « Maudit soit Jésus ! », et personne ne peut déclarer : « Jésus est le Seigneur ! », s'il n'est pas inspiré par l'Esprit saint.

Il y a diverses sortes de dons spirituels, mais c'est le même Esprit qui les accorde. Il y a diverses façons de servir, mais c'est le même Seigneur que l'on sert. Il y a diverses façons d'agir, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous. En chacun l'Esprit saint se manifeste par un don pour le bien de tous. L'Esprit donne à l'un de parler selon la sagesse, et à un autre le même Esprit donne de parler selon la connaissance. Ce seul et même Esprit donne à l'un la foi et à un autre le pouvoir de guérir les malades. L'Esprit accorde à l'un d'accomplir des miracles, à un autre le don de transmettre des messages reçus de la part de Dieu, à un autre encore la capacité de distinguer les faux esprits du véritable Esprit. À l'un il donne la possibilité de parler en des langues inconnues et à un autre la capacité d'interpréter ces langues. C'est le seul et même Esprit qui produit tout cela ; il accorde à chaque personne un don différent, comme il le veut.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

ALLELUIA



Jesus manifested his glory,
and his disciples believed in him.

Jésus a manifesté sa gloire
et ses disciples crurent en lui.

HOLY GOSPEL John 2:1-11

LE SAINT EVANGILE Jean 2, 1-11

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Diacre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to John.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Jean.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."

Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now."

Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

Deacon The Gospel of the Lord.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

THE CONFESSION OF FAITH

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

All **I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.**

Le troisième jour, il y eut un mariage à Cana, en Galilée. La mère de Jésus était là, et on avait aussi invité Jésus et ses disciples à ce mariage. Le vin se mit à manquer. La mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont plus de vin. » Mais Jésus lui répondit : « Que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » La mère de Jésus dit aux serviteurs : « Faites tout ce qu'il vous dira. »

Il y avait là six jarres de pierre que les Juifs utilisaient pour leurs rites de purification. Chacune d'elles pouvait contenir une centaine de litres. Jésus dit aux serviteurs : « Remplissez d'eau ces jarres. » Ils les remplirent à ras bord. Alors Jésus leur dit : « Puisez maintenant de cette eau et portez-en au maître de la fête. » C'est ce qu'ils firent. Le maître de la fête goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient. Il appela donc le marié et lui dit : « Tout le monde commence par offrir le meilleur vin, puis, quand les invités sont ivres, on sert le moins bon. Mais toi, tu as gardé le meilleur vin jusqu'à maintenant ! »

Voilà le commencement des signes extraordinaires que fit Jésus. Cela eut lieu à Cana en Galilée ; il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

Diacre Acclamons la parole de Dieu !
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMELIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

LA PROFESSION DE FOI

Prêtre Associons nous avec l'ensemble des saints, pour proclamer notre foi dans les paroles du Symbole des apôtres :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.
Je crois en Jésus-Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,**

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

a été crucifié, est mort
et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité
des morts, est monté aux cieux,
est assis à la droite
de Dieu le Père tout puissant,
d'où il viendra juger
les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Noah Hermes

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

LA PRIERE UNIVERSELLE

Dirigée par Noah Hermes

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

THE CONFESSION AND ABSOLUTION

Priest By the mercies of God, let us confess our sins
and present our bodies as a living sacrifice,
holy and acceptable to him,
which is our spiritual worship.

All **Lord of grace and truth,
you made us in your image,
and renewed that image in us
by the incarnation of Jesus Christ, your
Son.
We confess that we have fallen short:
we have not loved you above all things.
We have not loved our neighbours
as ourselves. Forgive us the poverty
of our love and renew us by your grace.
Forgive us and renew us by your grace,
O God.**

LA CONFESSION ET L'ABSOLUTION

Prêtre Par la miséricorde de Dieu, confessons
nos péchés et présentons-lui notre corps
comme un sacrifice vivant, saint et acceptable
pour lui, notre source de sainteté.

Assemblée **Seigneur de grâce et de vérité, tu nous as
façonnés à ton image, et tu as renouvelé
cette image en nous par l'incarnation de
Jésus Christ, ton Fils. Nous confessons que
nous n'avons pas été à la hauteur : nous ne
t'avons pas aimé par-dessus tout.
Nous n'avons pas aimé nos prochains
comme nous-mêmes. Pardonne-nous
la pauvreté de notre amour et renouvelle-
nous par ta grâce.
Pardonne-nous tous et renouvelle-nous
par ta grâce, Seigneur Dieu.**

Priest May the God, who loved the world
and sent the Son to be our Saviour,
forgive us our sins and make us holy
to serve God in the world;
through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

Prêtre Que Dieu, qui a aimé le monde et envoyé le Fils
pour être notre Sauveur, nous pardonne
nos péchés et nous rende saints et saintes
pour servir Dieu dans le monde ;
par Jésus Christ notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

L'ECHANGE DE LA PAIX

Priest Let the peace of Christ rule in your hearts,
since as members of one body
you are called to peace.

Prêtre Que la paix du Christ règne dans vos cœurs,
car en tant que membres d'un seul corps, vous
êtes appelés à la paix.

All The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Assemblée Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Et avec ton esprit.

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de votre voisin
ou de votre voisine.*

CELEBRATING THE EUCHARIST

CELEBRATION DE L'EUCARISTIE

OFFERTORY MOTET / MOTET D'OFFERTOIRE

Draw Us in the Spirit's Tether

*Text: Percy Dearmer (1867-1936)
Music: Jack Ossewaarde (1918-2004)*

Draw us in the Spirit's tether; For when humbly, in thy name,
Two or three are met together, Thou art in the midst of them:
Alleluya! Alleluya! Touch we now thy garment's hem.

PRAYER OVER THE GIFTS

LA PRIERE SUR LES OFFRANDES

Priest Living God, you have revealed your Son
as the Messiah. May we hear his word
and follow it, and live as children of light.
We ask this in the name of Jesus Christ
the Lord.
All **Amen.**

Prêtre Dieu vivant, tu nous as révélé que ton Fils est le
Messie. Puisse nous entendre sa parole et lui
obéir en vivant comme des enfants de lumière,
nous te le demandons au nom de Jésus-Christ
le Seigneur.
Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

LA PRIERE EUCCHARISTIQUE III

Please rise as you are able.

Veillez vous lever.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

The prayer continues until the Sanctus.

La prière poursuit avec la préface.

SANCTUS

Craig Phillips (b. 1961)

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,
God of pow - er and might, heaven and earth are
full of your glo - ry. Ho - san - na in the
high - est. Blessed is the One who comes in the
name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

After blessing the bread and wine, the priest continues.

Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :

Priest Therefore, Father, according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

Prêtre C'est pourquoi, Père, selon son commandement,
Assemblée **nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Craig Phillips (b. 1961)

Lamb of God, you take a-way the sins of the world: have mer-cy on us.

Lamb of God, you take a-way the sins of the world: have mer-cy on us.

Lamb of God, you take a-way the sins of the word: grant us peace, grant us peace.

It is the teaching of the Church that when a person who wishes to receive Communion is prevented from doing so by means outside their control, their desire becomes the way in which Christ comes to them and sustains them.

You are invited to pray the following, or another prayer of your own choosing.

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée par des forces indépendantes de sa volonté, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient.

Vous êtes invités à prier la prière suivante, ou une autre prière de votre choix.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

MOTET

Jesu dulcis memoria

Text: attr. Bernard of Clairvaux (1090-1153); tr. Edward Caswall (1814-1878)

Music: Randall Giles (1950-2010)

Sung in Latin / chanté en latin

Jesus, the very thought of Thee
With sweetness fills the breast!
Yet sweeter far Thy face to see
And in Thy Presence rest.

But what to those who find? Ah! this
Nor tongue nor pen can show
The love of Jesus, what it is,
None but His loved ones know.

No voice can sing, no heart can frame,
Nor can the memory find,
A sweeter sound than Jesus' Name,
The Saviour of mankind.

Jesus! our only hope be Thou,
As Thou our prize shalt be;
In Thee be all our glory now,
And through eternity. Amen.

O hope of every contrite heart!
O joy of all the meek!
To those who fall, how kind Thou art!
How good to those who seek!

PRAYER AFTER COMMUNION

All **God of glory, you nourish us with bread from heaven. Fill us with your Holy Spirit, that through us your light may shine in all the world. We ask this in the name of Jesus Christ. Amen.**

LA PRIERE APRES COMMUNION

Assemblée **Dieu de gloire, tu nous as nourris du pain céleste. Remplis-nous de ton Esprit Saint, afin que, par nous, ta lumière se répande sur le monde, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ. Amen.**

THE BLESSING

Priest May Christ the Son of God perfect in you the image of his glory and gladden your hearts with the good news of God's reign; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, come upon you and remain with you for ever.

All **Amen.**

LA BENEDICTION

Prêtre Que le Christ, le Fils de Dieu, crée en vous l'image de sa gloire et réjouisse vos cœurs avec les bonnes nouvelles du royaume de Dieu. Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils, le Saint-Esprit, descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

HYMN / HYMNE

All Praise to You, O Lord

Text: Hyde W. Beadon (1812-1891)

Music: CARLISLE, Charles Lockhart (1745-1815)



1 All praise to you, O Lord, who by your might - y power
 2 You speak, and it is done; o - be - dient to your word,
 3 Oh, may this grace be ours: in you al - ways to live
 4 So, led from strength to strength, grant us, O Lord, to see



did man - i - fest your glo - ry forth in Ca - na's mar - riage hour.
 the wa - ter red - dening in - to wine pro - claims the pres - ent Lord.
 and drink of those re - fresh - ing streams which you a - lone can give.
 the mar - riage sup - per of the Lamb, the great e - piph - a - ny.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!
 All **Thanks be to God!**

Diacre Allez dans la paix du Christ !
 Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

CATHEDRAL CALENDAR

CALENDRIER DE LA CATHEDRALE

For detailed information and zoom links visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Pour des informations détaillées et des liens de zoom,
 visitez le site : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Christ Church Cathedral office
 514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca



Bureau de la cathédrale Christ Church
 514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



<https://montrealcathedral.ca/live>

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.